

Índice

- 02** » Apresentação | **Apresentación**
- 05** » Os Warao | **Los Warao**
Waraotuma
- 08** » O mito da criação do homem Eñepa
El Mito de la creación del hombre Eñepa
Eñepa manäjä Mareuka ya pake
- 11** » Facilitando a comunicação com a comunidade
Facilitando la comunicación con la comunidad
- 14** » Sintomas & Diagnósticos
Síntomas & Diagnósticos
Katukane ja / Miae
Tynüpön napakato / Tuñe ichan manü sa
- 16** » Percepção Indígena Warao e Eñepa
sobre algumas doenças respiratórias
Percepción Indígena Warao e Eñepa acerca
de algunas enfermedades respiratórias
- 19** » Medicina Natural Tradicional Warao e Eñepa
- 22** » Os direitos e deveres da saúde
Los derechos y deberes de la salud
Ka Saneta ama Ka yaota tane
nobara omi jakitane
Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche
- 24** » Recomendações | **Recomendaciones**



UNHCR
ACNUR
Agência da ONU para Refugiados



» Português «

Caro profissional da saúde

Essa cartilha tem o intuito de melhorar a comunicação entre as etnias indígenas Warao e Eñapa, ambas refugiadas e migrantes, provenientes da Venezuela e os trabalhadores da saúde pública.

Aqui você encontrará várias informações importantes traduzidas para as línguas nativas e alguns mecanismos visuais que podem colaborar na comunicação com as famílias e indivíduos indígenas que venham a buscar os serviços de saúde pública no Brasil.

» Español «

Estimado profesional de la salud

Essa cartilha foi pensada para que os indígenas consigam chegar até vocês mais informados e com mais possibilidades de expressar a motivação da busca de atendimento e acolhimento.

Este folleto está destinado a mejorar la comunicación entre las etnias indígenas Warao y Eñepa tanto refugiados como migrantes, provenientes de Venezuela y trabajadores de la salud pública.

Aquí encontrará información importante traducida a los idiomas nativos y algunos mecanismos visuales que pueden colaborar en la comunicación con las familias y personas indígenas que buscan servicios de salud pública en Brasil.

Este folleto también fue diseñado para que los indígenas puedan contactarlos más informados y con más probabilidades de expresar la motivación para buscar atención y ayuda.

» Warao «

Maguarao Tuma

Tamaja katara jakotay yatu sanetakitane saba. Wabamo jakotay sanetane jakitane yatu saba maWarao, kakuarika karata atiribumo jakotay ebiji amoamo!

Ama iji karata atiribututane obonoyakore jikarata isiko naru iyabanaka ibiji atiributo tane obonoya kore. Ama karata eku mine ji yaobonobuna kokotukaya nakamiaroy ji Warao saba, jinovo tuma sabasaba ji yaobojona nakane guabamo sabasaba.

Ama iji obonobure ji tejo asida ibiji arao kuare nabakakitane ja dokoituru tiakors diarakore Kate:

» Panare «

Yiñe-yu Arotoro

Kapere mön si tyincha awetyope warama-warao, ya eñepa ya-anüpö pö tyaniokakyinü chakipe-wutö- nüpü yuwanayaka Itänpä tyatope, yankö mön kapere aya.

» Português «

Prezado Warao e Eñepa

Essa cartilha tem o intuito de auxiliar na comunicação entre as etnias Warao e Eñepa e os profissionais de saúde pública. Quando precisar de algum atendimento de saúde, leve sua cartilha com você!

Aqui você encontrará algumas ilustrações e informações traduzidas para os idiomas nativos, português e espanhol que te auxiliarão a explicar o que você precisa nos locais de atendimento à saúde, seus sintomas e outras informações essenciais para a comunicação com o profissional.

» Español

Querido Warao y Eñepa,

Este folleto está destinado a ayudar en la comunicación entre los grupos étnicos Warao e Eñepa con los profesionales de la salud pública. ¡Cuando necesites atención médica, lleva este libro contigo!

Aquí encontraras algunas ilustraciones e informaciones traducidas a los idiomas nativos español y Portugués que lo ayudaran a explicar lo que usted necesita en los lugares de atención a la salud, síntomas y otras informaciones esenciales para comunicarse con el personal médico.

» Panare

Yiñe-yu Eñepa

Ñiñemön yakaniato sipö yamenkasa eñepa waramapöntoya, tato waramapöntoya, ayoyupañe yakamatopö, wutünü tuyaka wasawantöpö, tyinüpün wetyö-pö kara mön Isin-yakamanpö

» Warao

Yakeraja Aidamo: Wabano

Ebiji amoamo yatu saba dibuquitane oboya. Nobara ebesabaya yakeraja jamiaro yatu saba maguarao, quiritiano tuma, ama oko guarao arakate, sinakuare yana, tatura dibua kotay kajobaji ekumo ejobone jobaji dassa eku nakae kuare. Ama ebiji araotane nakakitane taera yaotaquitane ja kasaba dibukitane yakeraja kamiqitane portuguese aribu damana nokonaja kotay español casaba dibuquitane:

Tamatica yatusaba dibukitane obonaya oko ibiji ahrao: yatu sanetaquitane yatu aobonobuna kuakaobuyajo takone saba nobara ebesavaya: Nobarakore kakuare naba kakotu maguarao.

» Português

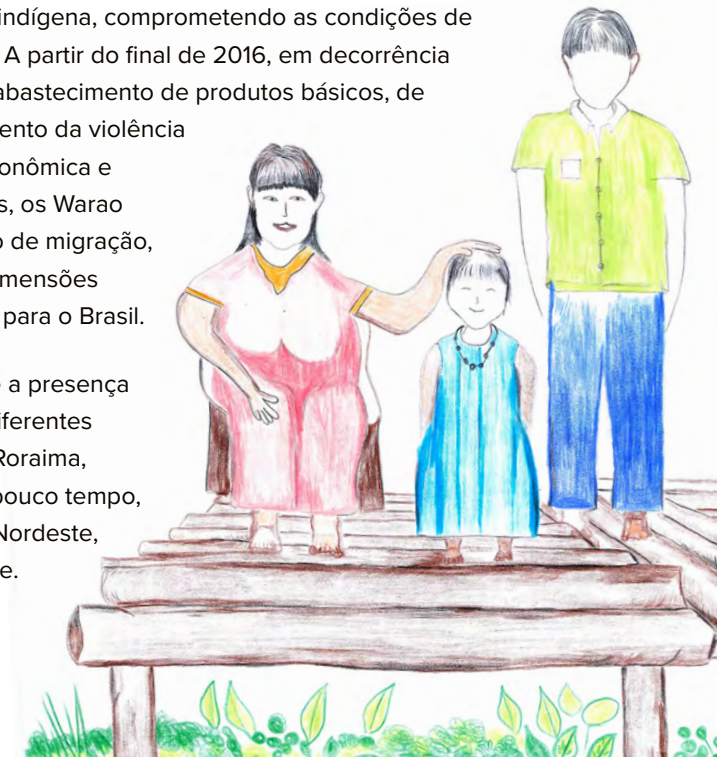
Os Warao

Warao significa gente de canoa, por ser este seu meio de transporte há muito tempo. Seu habitat ancestral é principalmente o Estado Delta Amacuro localizado ao noroeste da Venezuela. Seu território é bastante arborizado, estendendo-se por toda parte do Estado com uma fauna e flora muito diversa. Os warao são agricultores e pescadores. Hoje em dia o artesanato representa uma fonte de renda para muitos.

É um grupo com características específicas que, a partir de 1960, em virtude de intervenções em seu território, que impactaram sua água e o seu solo de origem, passaram a estabelecer ciclos de deslocamento para os centros urbanos. Posteriormente, na década de 1990, a Venezuela enfrentou uma epidemia de cólera que provocou a morte de cerca de 500 pessoas no delta do rio Orinoco, em sua maioria, indígenas Warao.

Em busca de atendimento médico, comunidades inteiras se deslocaram para as cidades. Esta mesma época é marcada pela contaminação ambiental do território indígena, comprometendo as condições de sobrevivência no local. A partir do final de 2016, em decorrência dos problemas de desabastecimento de produtos básicos, de hiperinflação e do aumento da violência causados pela crise econômica e política que afeta o país, os Warao iniciaram um novo ciclo de migração, mais forte, agora em dimensões transfronteiriças, vindo para o Brasil.

Atualmente, registra-se a presença dessa população em diferentes cidades do estado de Roraima, Amazonas, Pará e, há pouco tempo, em cidades da região Nordeste, Sudeste e Centro-Oeste.



» Español «

Los Warao

Warao significa gente de canoa, por ser este su medio de transporte por muchas generaciones. Su hábitat ancestral ha sido principalmente el Estado Delta Amacuro, ubicado al noroeste de Venezuela. Su geografía es bastante boscosa, extendiéndose a lo largo y ancho del Estado, con fauna y flora muy diversa. Los waraos son agricultores y pescadores. Hoy en día la artesanía representa una fuente de ingreso económico para muchos.

Es un grupo con características específicas que, desde 1960, debido a intervenciones en su territorio, que afectaron su agua y su suelo original, comenzaron a establecer ciclos migratorios para los centros urbanos. Posteriormente, en la década de 1990, Venezuela se enfrentó a una epidemia de cólera que mató a unas 500 personas en el delta del Orinoco, en su mayoría indios Warao.

Buscando atención médica, comunidades enteras se desplazaron a las ciudades. Este mismo tiempo está marcado por la contaminación ambiental del territorio indígena, comprometiendo las condiciones de supervivencia en el lugar. Desde finales de 2016, como resultado de la escasez de productos básicos, la hiperinflación y el aumento de la violencia causada por la crisis económica y política que afecta al país, los Warao comenzaron un nuevo ciclo de desplazamiento más fuerte y ahora masivo viniendo a Brasil. Actualmente, la presencia de esta población está registrada en diferentes ciudades del estado de Roraima, Amazonas, Pará y, recientemente, en ciudades de la región noreste, sudeste y centro-oeste.



» Warao «

Waraotuma

Waraotuma jakotai, wajibaka arao, tamaja a kujujoina ebewitu yatamo, a nobotuma ajobaji away delta amacuro, venezuela a joya abane. a dauna ekuyo kokotuka mija, a kabaja aida tane jobaji akokotuka, ama dom, ina arao jomakabatane era witu. woeaotuma jokotai daukabamo, namumo yabamo rakate. ama a jau nona tuma, aisia burata sanutia owaya.

Waraotuma jakotai aobonomu era witu, tia kuare, 1960 yatamo, a jobaji ekuya asiraja najirine, jo monine jobaji monibune, tane kuare dijana kujumo tae, Janokosebe sekujubuae. Ebewitu 1990, ka jobai Delta Amacuro eku jebu nakae, a way jebu so jo, wabae era witu soo warao arai eraja, yakeraja naoramoana.

Tane sike waraotuma eraja detane, jotarao a yaroko najobuae, Janokosebe yata yarobuae. Tamaja eku jese kokotuka asiraja tanae ka jabaji monine eku ubakomoni nakae. 2016 akarimo, najoro ekidami, kokotuka amoara ata ama biterijisa tuma didane, ka kobenajoro a yaota a sabana tane kokotuka kajobaji Venezuela moniae, tia kuane atae waraotuma kujumo tae, ama sike eraja witu Brasil naobuae.

Ya ama, waraotuma kujuya Brasil a jobaji ekuya, yaroya Janokosebe aidemo weba witu, jobaji a wai estado de Roraima, Amazonas, Pará tane, ama kaje witu Janokosebe daisa yata yarobuae, Nordeste Yata, sudeste yata, centro-oeste yata tane. Tataya warao ja.



» Português

O mito da criação do homem Eñepa

por Alberto Conejero

O termo **Eñepa** é usado para autodenominar-se, significa “pessoa, gente”.

Estava Mareuka (Deus, o Criador) sozinho na natureza (Terra) e, pensou em criar o homem Eñepa. Primeiro fez ao Eñepa com barro (argila), depois de feito, o homem foi ao rio buscar água, e ele se desfez. Logo depois, Mareuka fez ao homem com cera de abelha e, de igual maneira, se derreteu ao acercar-se do fogo. Por último, Mareuka fez ao homem em madeira, o qual lhe pareceu bem.

Depois disso, Mareuka os colocou em uma Churuata (era uma serra, porque, todavia, os Eñepa ainda não sabiam construir suas próprias churuatas) chamada Sawi, que se encontra na Serra de Magualida, no alto Cuchivero. Os E’ñepà estiveram vivendo aí por muitos anos, até que Mareuka decidiu tirá-los de onde viviam. Todos os crioulos saíram, porém, nem todos os E’ñepà saíram. Como todos os crioulos saíram, eles são em maior quantidade, enquanto os E’ñepà, que não saíram todos, são em menor quantidade.

Os E’ñepà desceram pela costa do rio Cuchivero até chegarem ao rio Guaniamo. Os mesmos fundaram comunidades como: Perro de Agua, El Caruto e Santa Fé. Os mesmos também estiveram visitando a comunidade de Caicara del Orinoco por motivos comerciais, como produtos agrícolas e o artesanato. Neste tempo, em meados dos anos 80, houve uma epidemia de malária. Alguns E’ñepà vieram a falecer (a minoria). Os mesmos receberam ajuda dos padres, irmãos e missionários para controlar a epidemia. A Igreja construiu uma residência para abrigar os enfermos. Na construção da residência, receberam ajuda, principalmente, dos padres e das irmãs com a ajuda do Arcebispo de Ciudad Bolívar, Crisanto Maticova.

Atualmente, os Eñepa estão estabelecidos no município de Cedeño, em Caicara. A população é de, aproximadamente, 3.000 – 4.000 Eñepa.



» Español

El Mito de la creación del hombre Eñepa

Por Alberto Conejero

El término “**E’ñepa**” es usado para autodenominarse, significa “persona, gente”.

Estaba Mareuka (Dios, El creador) solo en la naturaleza (Tierra) una vez pensó en crear al hombre E’ñepa; primero hizo al E’ñepa con el barro (arcilla), una vez hecho el hombre se acercó al río a buscar el agua, este se deshizo. Luego después, hizo con cera de abeja y, de igual manera, se derretió al acercarse al fuego. Por último, hizo en madera, la cual resultó bien.

Después los metió en una Churuata (era un Cerro, porque todavía los Eñepa no sabían construir sus propias churuatas) llamado Sawi, ubicado en la Sierra de Maigualida, alto Cuchivero. Los Eñepa estuvieron viviendo allí por muchos años, hasta que Mareuka decidió sacarlos. Los criollos salieron todos, algunos Eñepa salieron, pero no todos. Todos los criollos salieron, y algunos Eñepa de ahí que sean más criollos que Eñepa.

Los Eñepa bajaron por la costa del río Cuchivero hasta llegar en el río Guaniamo. Los mismos fundaron comunidades como: Perro de Agua, El Caruto y Santa Fé. También estuvieron visitando al pueblo de Caicara del Orinoco por motivo de comercio de productos agrícolas y artesanía. En este tiempo, mediados de los años 80, hubo una epidemia de paludismo. Algunos Eñepa fallecieron (la minoría). Recibieron ayuda de los padres, hermanas y misioneros para controlar la epidemia. La iglesia construyó una residencia para abrigar los enfermos, sobre todo, los padres y las hermanas con la ayuda del Arzobispado de la Ciudad Bolívar (Crisanto Maticova). Actualmente están establecidos en el municipio Cedeño (Caicara). La población es de 3000-4000 Eñepa.





» Panare

Eñepa manäjä Mareuka ya pake

Eñepa kityomön Isakamatonäm künkän eñepape. Künkän co wechamön Mareuka chin anopön ichinchaman ku eñepa manünpö. Pakenkomön yamanüm anoke, yutun kö tuma yimüpü yawokakan. Yamanükä coropake, yutän watowüyaka yuwatënkä yamanüñekä iyeke ichinkü karape Sawi eñepa patan iche pake y cuchivero yupunyakata Sierra Maigualida ya ichinkä cure möm ya. Yuwumukan Sawi yotakan eñepa atawun weke imkaka kure künnü, yuwutën Cuchivero yakata isimünkan Guaniamo yakataka monkoka yi patan Manünpünä, Sarunä, Ankucho, Santa Fe. Monchichenkü tüpünüpünü ekarapana yintaka, manankeyankü yipüna.

Isawantänjä paludismo pü – cureke – yupapö armana, pacro ya ekarapachiche.



» Português

Apresentando-se aos funcionários de saúde

» Español

Presentándose a los funcionarios de salud

» Warao

Ji wai katukane

» Panare

Wasakamän yu tatoya-anüpüpö tyamo yinü cha

Qual é seu nome?

Português

¿Cuál es tu nombre?

Español

¿Ji wai Katukane?

Warao

Nan Ayiche?

Panare

Qual seu sobrenome?

Português

¿Cuáles son tus apellidos?

Español

¿Ji wai akarimo katukane?

Warao

Nan Ayiche chako?

Panare

Qual sua idade?

Português

¿Cuántos años tiene?

Español

¿Joida? / ¿Ji joida katamono?

Warao

Sana omkamamo?

Panare

Você está sozinho ou tem um acompanhante?

Português

¿Andas solo o acompañado?

Español

¿Samika naro o Jirai sasiko?

Warao

Amonkan koka monakako eyaka?

Panare

Caso tenha, posso ver seu documento?

Português

¿Muestrame tus documentos?

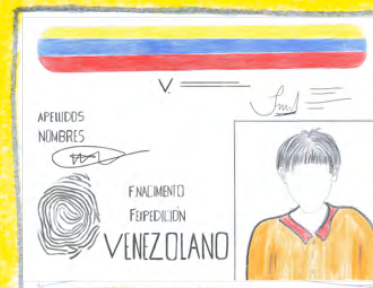
Español

¿Memi Ji karata?

Warao

Ayu ñapu kapere?

Panare



» Português

Antecedentes médicos

» Español

Antecedentes médicos

» Warao

**Jikarata doctor
Ju mua kutai
kasaba ja**

» Panare

Tyïnüpön kö

Possui alguma doença? Se sim, qual?

Português

**¿Tienes alguna enfermedad?
Si es así, ¿cuál?**

Español

¿Jji sina aisia nobarada? ¿Jebu sina?

Warao

Monakam Ajinopan? Mo, no?

Panare

Você toma alguma medicação para alguma doença?

Português

¿Tomas algún medicamento?

Español

¿Jji yarokota jobia?

Warao

Tonomasenkam tuïnen?

Panare

Você está grávida? Se sim, de quantos meses?

Português

**¿Estás embarazada?
¿Cuánto tiempo de embarazo?**

Español

**¿Jji kuabu?
¿Katamona baniko ja?**

Warao

**Anomaika?
Samo wuno?**

Panare

Quantos filhos tem? O parto foi natural ou por cesárea?

Português

¿Cuántos hijos tiene? ¿Parto normal o cesárea?

Español

¿Jinobotomo katomono ja? ¿Dijabarai o jiserenai?

Warao

**Samoko anken?
Yotakasa/Yikotisau?**

Panare

Você sabe qual seu grupo sanguíneo? Qual?

Português

¿Conoces tu grupo de sangre)? ¿Cuál?

Español

¿Jiajotu sina? Sina?

Warao

» Português

O que eu preciso/ busco aqui

» Español

Lo que necesito/ busco aqui

» Warao

**Sina kuare
ine tamatika**

» Panare

**Yu yipin pō
chi siyamön**



Buscar remédios

Português

Necesito medicamentos

Español

Ine yarokota obonoya

Warao

Tuïnen yiïneyu

Panare

Consulta

Português

Consulta

Español

Ma nobara mikitane

Warao

Chinopotapayu

Panare

Exame

Português

Examen

Español

Mikitane

Warao

Yinityo

Panare

Pré-natal

Português

Prenatal

Español

Kuabuajeja mikitane

Warao

Anomayapota

Panare

Teste rápidos

Português

Test rápido

Español

Dibujidaja nobara mikitane

Warao

Documentação (cartão do SUS)

Português

Documentos (tarjeta de SUS)

Español

Karata

Warao

Kapere tuïnen yantomon

Panare

Esclarecer dúvidas

Português

Aclarar dudas

Español

Obonona jau tanaja

Warao

Yakopan aripeñe

Panare

Vacina

Português

Vacuna

Español

» Português

Sintomas

» Warao

Katukane ja

» Español

Síntomas

» Panare

Tyinüpön napakato

Português	Español	Warao	Panare
Coceira no ânus	Prurito anal	Ma Sonoko tijitijira	-
Debilidade	Decaimiento	Boto botera	Yuñan
Diarrea	Diarreia/evacuacion frecuente	So jo witu/ so asira	Ikasikun
Dificuldade para respirar	Dificultad para respirar	Jajina buarakomoni	Tyachito sikoton
Dor de cabeça	Dolor de cabeza	Kua aji/Kuajera	Hu monko
Dor ao urinar	Dolor al orinar	Ini jebokore sauntia	Tonkañé wusutanaya
Dor de estômago	Dolor de Estómago	Obono ajera	Yipachekon
Dor nas costas	Dolor en la espalda	Marikaba ajera	Patyo munko
Dor no corpo	Dolor en el cuerpo	Tejo ajera	-
-	Dolor punta del costado	-	Yoroty munko
Febre	Fiebre	Diara	Puruwo
Falta de ar	Falta de aire	Jai najera	Tapapiche papo
Impotência funcional	Imposibilidad de mover algum miembro	Matejo dekonaja	Tyijo ano pana wapoka
Inapetência	Falta de apetito/ Inapetencia	Najoro turu tanaja	Achiremanoto
Incontingência urinária	Incontigencia urinaria	Ajera wito	-



Português	Español	Warao	Panare
Irritação nos olhos	Irritación en los ojos	Muajera	Ho yukinkansa
Reações na pele	Reacción en la piel	Ma Tejo tijitijira	Tukinkanse pipito
Secreção nasal	Secreción Nasal	Obo wae tane	-
Tosse	Tos	Obo	-
Verme	Parasitismo	Juba/ Makobe juba	Wiñichi nanapo
Vômito	Vómito	Dokoi	Yuñon



» Português

Diagnósticos

» Warao

Miae

» Español

Diagnósticos

» Panare

Tuñe ichan manü sa

Português	Español	Warao	Panare
Alergia	Alergia	Tijitijira	Sisi pankopu yonpapoman
Asma	Asma	Obo amejo majanai tia	--
Dengue	Dengue	-	--
Diabete	Diabete	Jotu azúcar	Azucar Mechucha
Hipertensão	Hipertensión	-	-
HIV	VIH	-	-
Malária	Paludismo	Jebu tororo	Masa nanapo
Tuberculose	Tuberculosis	Obu wabasabana	--
Zika	Zika	-	-



» Português

Percepção Indígena Warao sobre algumas doenças respiratórias

» SOBRE A PNEUMONIA / OBOAMEJOMAJANAITIA

» Português

Para os Warao pneumonia é uma doença que deixa o peito apertado, produzindo um estado que afeta a condição normal do indivíduo.

» Español

Para los Warao, la neumonía es una enfermedad que deja el pecho apretado y produce síntomas que afecta la condición normal del individuo.

» Warao

Pneumonia obo mejo tatabuya.

» SOBRE A GRIPE / OBOSABANA

» Português

Já o resfriado ou gripe seria uma condição que tapa o nariz do indivíduo, prejudicando sua respiração.

» Español

El resfriado o la gripe, por otro lado, sería una condición que cubre la nariz del individuo y perjudica su respiración.

» Warao

Daita uwakore ka jikari morocoya.

» SOBRE A ASMA

» Português

O asmático é a pessoa que já não pode respirar, correspondendo um risco de vida. Ele tem que se acostumar com o ar presente no meio ambiente.

» Español

El asmático es la persona que ya no puede respirar, lo que corresponde a un riesgo de vida. Tiene que acostumbrarse al aire presente en el medio ambiente.

» Warao

Warao mejosabanatuma jakitane dijaka ajaka owakitane ja.

» Español

Percepción Indígena Warao acerca de algunas enfermedades respiratórias

» SOBRE A TUBERCULOSE

» Português

Já a tuberculose seria uma doença muito contagiosa e extremamente perigosa para a pessoa. Cujo tratamento clínico deveria contar com o isolamento do doente, não deixando que seus utensílios fossem usados por outras pessoas. Os sintomas seriam: febre, perda de peso, fraqueza, enjoo e tosse com sangue.

» Español

La tuberculosis, por otro lado, sería una enfermedad muy contagiosa y extremadamente peligrosa para la persona. Cuyo tratamiento clínico debe basarse en el aislamiento del paciente, no permitiendo que sus utensilios sean utilizados por otras personas. Los síntomas serían: fiebre, pérdida de peso, debilidad, náuseas y tos con sangre.

» Warao

Obosabana tae waraomajaya. Obosabana oboyakore jorioko jobikoina amanabaja tane emo abakitaneja.

Tamaja obosabana isía noboraia jakotai tane tía: diaraia, obaia, a uru ekoroia, botukataia, atae arakate obo jotu isiko.



Português

Percepção Indígena Eñepa sobre algumas doenças respiratórias

Os Eñepa dizem que desconheciam algumas doenças respiratórias e que as informações sobre elas chegaram através dos missionários.

Os sintomas da tuberculose são tosse seca, sangue e febre. Não existe uma palavra para no idioma Eñepa, há na verdade uma confusão, porque quando se tem gripe, tem-se também tosse. Existe então uma confusão entre as três doenças: gripe, pneumonia e tuberculose.

» Español «————»

Percepción Indígena Eñepa acerca de algunas enfermedades respiratorias

Los Eñepa dicen que no estaban al tanto de algunas enfermedades respiratorias y que la información sobre ellos llegó a través de los misioneros.

Los síntomas de la tuberculosis son tos seca, sangre y fiebre. No hay una palabra para esta enfermedad para los Eñepa, en realidad hay confusión, porque cuando tienes gripe, también tienes tos. Existe una confusión entre las tres enfermedades: gripe, neumonía y tuberculosis.

» Panare «————»

Eñepa: Tynchawoepochapü anü pü paka, ichawocha Eñepa wichin, ecarapa wutunü pükocha ke arotoro wümüpü hermana mawkü.

Monam oukekato anüpü yasi - tuberculose, pulmoma, tamümko.

Ticiuquen wenü tyawo.

Mo Wenüpüko wayu panüyipütün arotoro wuyakawutünü.



Medicina Natural Tradicional Warao



Açafrão | Onoto

Para tratar queimadura ou varicela / quemadura o varicela

» Português «————»

Aplicar diretamente na pele no caso de queimaduras e catapora. Serve também para febre e mal estar.

» Español «————»

Aplicar directamente sobre la piel en los casos de quemadura o varicela (lechina). Sirve también para la fiebre y el mal estar.

» Warao «————»

Moro dokunaaja arai ejokitane ama lechina saba rakate yyakera. Diara saba ama tejo asau tiaja rakate.



Oja tierna de mango Folha nova de manga

Para tratar febre e inflamações / fiebre e inflamaciones

Português «————»

Esmague a folha até que saia o sumo e reserve sumo e folha juntos em um recipiente com água. Depois de 15 minutos, tome um banho com a mistura.

Español «————»

Triturar la hoja hasta que salga el sumo y dejar descansar o reposar por 15 minutos en un recipiente con agua. Después tomar un baño con esta mezcla.

Warao «————»

Aroko ebotone jo eku, 15 minuto iabaya joni. Kuarijabau tane aisia nakokitane.



Folha nova de limão Oja tierna de limón

Para tratar cólica

» Português «————»

Cozinhar 3 folhas e tomar a água do cozimento.

» Español «————»

Cocinar las hojas y tomar el agua.

» Warao «————»

Aroko isabane tane jobikitane.



Fregosa

Para tartar herpes

» Português «—————»

Massere as folhas e aplique nas feridas.

» Español «—————»

Triturar las hojas e aplicar en las heridas.

» Warao «—————»

Jo eku ebotone tane bolso arai abakitane.

Medicina Natural Tradicional E'ñapà | Wiyato



Sobreiro | Alcornoque

Para limpar o estômago, vermífugo, depurante.
Tuputukoman yo - yinapunto yamato pachatyo yawo.

» Português «—————»

Remova a primeira e a segunda camada da casca da árvore. Depois, coloque dentro de um recipiente com água e macere para extrair o líquido que estará pronto para consumo.

» Español «—————»

Se pela la primera parte de la corteza del árbol y luego se saca la segunda capa. Después, lo ponen en un balde con agua y lo pisan hasta exprimir el líquido que ya está listo para consumo.

» Panare «—————»

Ikan paken mon yipipu, tyako yasepe marayaka yikemasepe, yasukasepe, yenchepe



Carvalho e Cajú | Chaparro y Merei

Para tratar diarreia / Takucho Merecho

» Português «—————»

Remova a casca da árvore, ponha um pouco de água, o macere e depois consuma o líquido.

» Español «—————»

Saca la corteza, coloca un poco de agua, lo pisa hasta sacar el sumo y se bebe el líquido.

» Panare «—————»

Pacheiko po yencheña wukasunu po yecheña.



Folha de Goiaba | Hoja de Goiaba

Para tratar dor de estômago, desconforto estomacal, gases
Cogoyo terno- amoyo tyan pache munkopu yencheña

» Português «—————»

Se recolhe a folha da árvore (a nova, a que está mais no topo), ferve-se a folha com água e depois, a deixe que se esfrie e se consome o líquido.

» Español «—————»

Saca la hoja del árbol (el tierno, lo que está más arriba) se hierve con agua y lo deja que se enfríe y se consume el líquido.

» Panare «—————»

Yikutan tyan amanlo yupunpaman, yamokan, yametyamaseje, yenchepe.



Palo Santo (Árvore de Xamã) Aceite de Palo

Cicatrizante / Maranayo

» Português «—————»

Perfura-se o tronco com uma broca até que se chegue a veia da árvore. Quando se chega a veia, faz-se a extração do azeite. Coloca-se o azeite na ferida e o deixa por alguns minutos.

» Español «—————»

Se perfora el palo con taladro hasta llegar la vena del árbol, cuando se llega hasta la vena se saca el aceite. Poner el aceite en la herida y dejarlo por unos minutos.

» Panare «—————»

Yuwun maranayo yukum takatañe, yimsepe tyeyaka yapanawakum, sikutunupu. Ferro modistis eum voluptae volorum liassim quas iminimus essequodi cus.



» Português

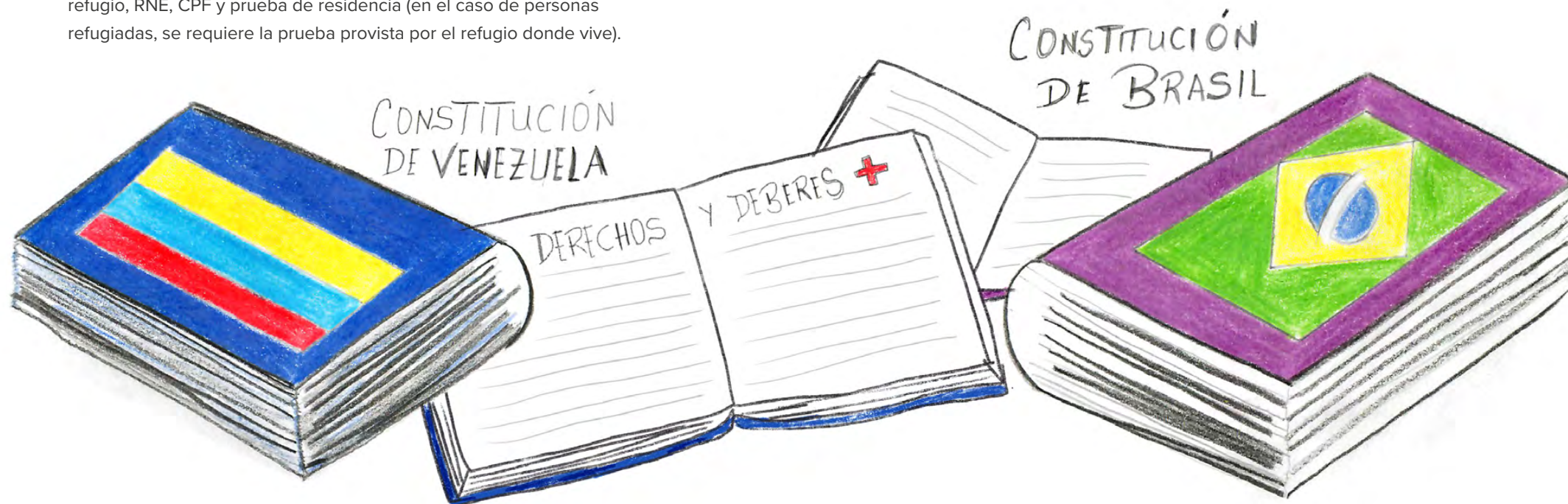
Os direitos e deveres da saúde

Os solicitantes de refúgio e residentes provisórios têm o direito ao atendimento gratuito oferecido Sistema Único de Saúde (SUS) no Brasil. O cartão SUS pode ser feita na unidade de saúde municipal, eventualmente alguns hospitais municipais, mais próxima do local de residência. São necessários os seguintes documentos: protocolo de solicitação de refúgio, RNE, CPF e comprovante de residência (no caso de pessoas abrigadas faz-se necessário a comprovação cedida pelo abrigo onde reside).

» Español

Los derechos y deberes de la salud

Los refugiados y los residentes temporales tienen derecho a la atención médica gratuita que ofrece el Sistema Único de Salud (SUS) en Brasil. La tarjeta SUS puede emitirse en la unidad municipal de salud, posiblemente en algunos hospitales municipales, más cercanos al lugar de residencia. Se requieren los siguientes documentos: protocolo de solicitud de refugio, RNE, CPF y prueba de residencia (en el caso de personas refugiadas, se requiere la prueba provista por el refugio donde vive).



» Warao

Ka Saneta ama Ka yaota tane nobara omi jakitane

Tamate a naomo duburija saba a sanetamo ja nobaranyakore a nobara mija amoara omi ibiji arao a janoko awai SUS tiakotai Brasil eku. Karata SUS tai moaya yaotanoko Municipal yatuka, ama yarokotanoko yatu a janoko a were jakotai. Korata a wai SUS nisakitane jakitane ja: Protocolo a karata, RNE, CPF abrigo eku ubaya kore karata jakitane ja tamatika ubaya kuare.

» Panare

Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche

Monan, wutünöto wasawantünö pö tuwanko Brasil pö –SUS kuwaya- kapereñen – SUS. Tankösen wenü- anüpüpö tyamokayinü wuyaka- ñenchanapö wöyaka-apatánwuya- monankapere yaküseña: protocolo wuwetyo yakopato, RNE, CPF, wetyoyamen. Tywuchamen- tuwusenwusa yuwetyoyaka yuñekü kapere- wetyoyawotakasa.



Escovar os dentes frequentemente

Lavar dos dientes frecuentemente

Kai cepia takitane

Yukakan ayän tuwänama



Tomar banho frequentemente

Bañarse con periodicidad

Joni nakokitane ja

Akuykaän tuwänama

Lavar as mãos antes de comer e cozinhar

Lavar las manos antes de cocinar y comer los alimentos

Ka mojo jarakitane ja jabona aisia

Yukakan ayeñan ochiremato mäkanpan

Lavar os alimentos antes de cozinhar

Lavar bien los alimentos antes de cocinar

Najoro jarakitane ja sabakitane takore

Yukakan ochiremato aripeñe yämakanpan

Manter o ambiente limpo do lugar que você vive

Mantener la casa limpia, lugar de trabajo y ambientes colectivos

Ka janoko aberea bere kitane ja

Yemekän apatan, yemekän ayamokaintyo

Armazenar alimentos em recipientes limpos

Almacenar los alimentos en recipientes limpios

Najoro abakitane ja anamu eku

Yamaika ochiremato-märaya yasaya

Lavas as roupas frequentemente

Lavar las ropas frecuentemente

Ka jiaka jarakitane ja

Yukakan apon tuwänama

